

Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe



La Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe nace en Madrid en febrero de 2012. Inscrita con el número de registro 1488 la Fundación tiene como objetivo el acercamiento de la realidad árabe en todas sus facetas al entorno de habla hispana en particular y al occidental en general. Con este acercamiento se pretenden fomentar las relaciones culturales y la cooperación en el ámbito académico, cultural, social y económico con el mundo árabe.

Fondo Documental

Con la ambición de expandir la labor de acercamiento del mundo árabe al ciudadano hispanohablante, la Fundación dispone de un fondo documental de más de 150.000 titulares de prensa árabe y 10.000 artículos traducidos al español. Este fondo documental, donado por Al Fanar Traductores, ha sido compilado durante los últimos diez años. Cuidadosamente catalogado por descriptores geográficos, temáticos, autores, etc, el fondo permite una búsqueda precisa de cualquier tema de forma ágil. Es accesible para todo el público

en internet vía www.boletin.org convirtiéndolo en el mayor archivo referenciado de prensa árabe en una lengua occidental.

De hecho desde el año 2002 los Boletines de Prensa Árabe de Al Fanar han sido la referencia indiscutible para todo aquel interesado en la realidad del mundo árabe contada por los propios árabes. Con un formato ágil, compuesto por los titulares más interesantes de cerca de 50 periódicos y revistas de todo el mundo árabe, los boletines hacen posible que sus usuarios accedan diariamente por un lado a información de Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez y Libia (Boletín de Prensa Magrebí) y de todos los países de Oriente Próximo, por otro (Boletín de Prensa Árabe).

Para lograr los objetivos antes reseñados, la Fundación Al Fanar ha continuado con los proyectos heredados de Al Fanar Traductores pero, al mismo tiempo, ha puesto en marcha nuevas ideas para profundizar en nuestros objetivos.

La cooperación de Al Fanar con distintas instituciones ha dado como fruto la creación de productos personalizados como el **Boletín Literario de Prensa Árabe Marroquí** realizado durante cuatro años para

la Universidad de Granada, dentro del programa de I+D “**Literatura marroquí contemporánea**” o el Boletín para el Foro Económico de Casa Árabe, que realizamos desde 2007.

La Fundación Al Fanar apuesta igualmente por mantener y ampliar el proyecto de colaboración en el sector del libro con Icaria Editorial, colaboración que ha dado como fruto la publicación de más de una docena de libros sobre el mundo árabe que versan desde el ensayo o la novela a la poesía o el teatro. Una de las nuevas ideas de Al Fanar es ampliar esta colaboración con otras editoriales para proponer y traducir obras árabes que consideramos interesantes para el mercado en español.



Al Árabe

Al Fanar no solo ha trabajado hacia el mundo de habla hispana, sino también hacia el mundo árabe traduciendo al árabe textos y documentos escritos en español. La Fundación Al Fanar traduce al árabe y maqueta desde 2010 el **Anuario IEMed del Mediterráneo**, que realiza el Instituto Europeo del Mediterráneo. En este mismo campo destaca la traducción al árabe y maquetación para imprenta, así como la versión web, del **Boletín de Economía y Negocios** de Casa Árabe o la maquetación de textos bilingües, como los cuadernos de texto para el aprendizaje del árabe **Basma** de la editorial Akal.



Kinan, motor de búsqueda de Al Fanar

Con la idea de mejorar la eficacia de nuestras búsquedas personalizadas hemos desarrollado **Kinan**, un software propio que permite realizar búsquedas automáticas diarias en las páginas de internet seleccionadas, con distintos criterios y profundidades de búsqueda. La heterogénea naturaleza de los medios de internet y su volatilidad han sido, desde su aparición, un obstáculo para su seguimiento y análisis.

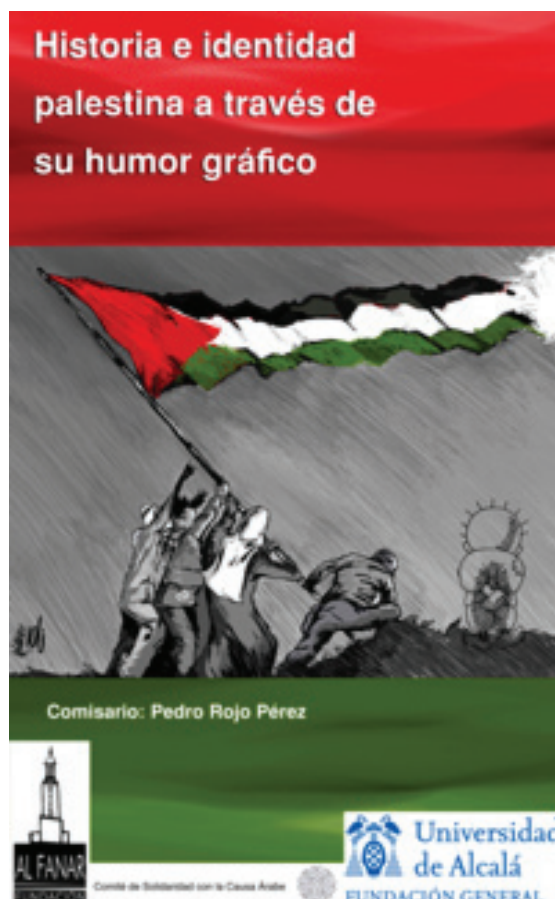


Gracias a este nuevo software podemos solventar esta dificultad, pues nos permite hacer un seguimiento amplio pero al mismo tiempo, exhaustivo y pormenorizado de periódicos y todo tipo de páginas webs, ya sean institucionales o privadas. Nuestra experiencia y conocimiento del mundo árabe en general y de sus medios de comunicación en particular, sumado a esta herramienta informática nos permiten ofrecer un servicio preciso para cualquier empresa o institución que quiera seguir un tema determinado en el mundo árabe.

Nuevos proyectos

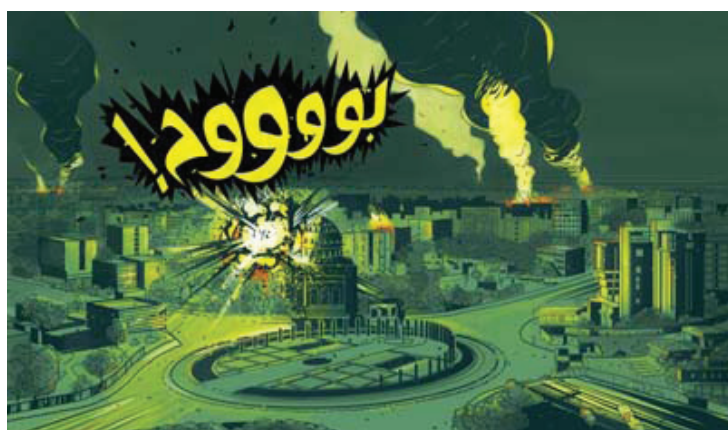
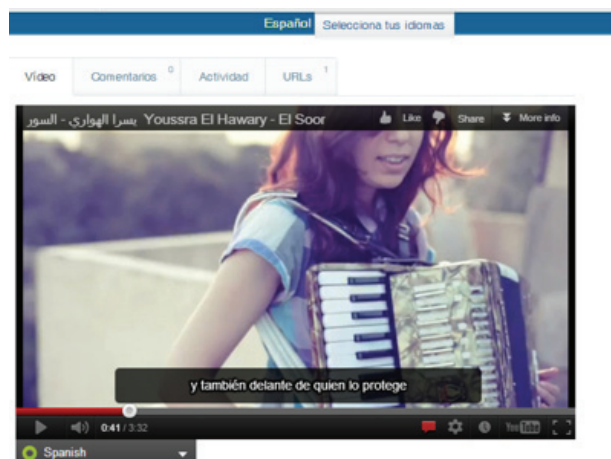
Desde su constitución como fundación, Al Fanar ha ampliado su espectro de actividades y proyectos para cumplir con sus principios fundacionales.

En marzo de 2012 se inauguró en Gijón la exposición “Historia e identidad palestina a través de su humor gráfico”, en la que la Fundación Al Fanar participó comisionando la exposición, así como en la traducción de las viñetas que la componen. Además de Al Fanar la exposición contó con el apoyo de la Fundación General Universidad de Alcalá, el Ayuntamiento de Gijón y el Comité de Solidaridad con la Causa Árabe (CSCA). Esta colaboración entre instituciones es una de las aspiraciones de nuestra fundación para poder hacer realidad proyectos que de otra manera serían inviables.



En la actualidad, Al Fanar trabaja en dos proyectos nuevos. Uno es la creación del cómic Casa Bábili, basado en la novela “Zaidat Zahal” (Las mujeres de Saturno) de la escritora iraquí Lutfiya Duleimi, y dibujado por los españoles Javier Carbajo y Sara Rojo. El trabajo de elaboración de este cómic, que tendrá tres versiones en su formato electrónico (español, árabe e inglés), es un intenso proyecto de colaboración, traducción e intercambio de opiniones entre autores árabes y españoles que creemos un formato a profundizar por lo que significa de conocimiento mutuo y ruptura de estereotipos. Este proyecto ha sido posible por la colaboración de Dar al Fadaat (Jordania), la Campaña Estatal contra la Ocupación y por la Soberanía de Iraq (CEOSI) e International Anti-Occupation Network (IAON).

El segundo proyecto en el que está volcada la fundación Al Fanar es la traducción de expresiones culturales árabes que el imaginario occidental no asocia a este entorno, como el cómic o los vídeos musicales. El objetivo del proyecto, además del acercamiento mediante la traducción de productos culturales interesantes, es provocar la ruptura de estereotipos y mostrar la faceta más activa y moderna de la joven sociedad árabe.



A través de proyectos de este tipo y en colaboración con otras fundaciones e instituciones de larga trayectoria en este espacio, la Fundación Al Fanar espera aportar un grano de arena más en el camino de acercamiento del mundo árabe a España y al mundo hispanohablante en general.

CONTACTO: contacto@fundacionalfanar.org
TELF. 00962797320686 / 0034649635528
www.fundacionalfanar.org